Betreuung: Univ.-Prof. Dr. Walter Schicho 10th Int'l Forum on Ethics and Good Practices The Court Interpreter's Agency in Constructing Meaning: **Professional Ethics** & the Power of Action Or: The Concept of Im/partiality Revisited <sup>©</sup>Karlheinz Spitzl Saturday, 21st May 2010 Reality? René Magritte. 1963. La lunette d'approche. (The Menil Collection, Houston) Reality?

Verfasser: Karlheinz Spitzl --- Konzept-

Diplomarbeit: Elimu/Tanzania ---

Verfasser: Karlheinz Spitzl --- Konzept-

Diplomarbeit: Elimu/Tanzania ---Betreuung: Univ.-Prof. Dr. Walter

Schicho

## Reality!



René Magritte. 1929. Les trahisons des images. (Los Angeles County Museum of Art)






**Courtroom Interaction** ♣ polyadic body & mind [en]acting, coordinating, navigating, negotiating, assisting, brokering, mediating [Counter-]Transference 🖶 helplessness & abandonment ♣ life & life trajectories 🖊 frightening to be totally dependent on so. but not being able to control them **Courtroom Talk** ➡ highly-contextualized unpredictable, messy ♣ narrative styles ♣ norm-centred

Verfasser: Karlheinz Spitzl --- Konzept-

Diplomarbeit: Elimu/Tanzania ---Betreuung: Univ.-Prof. Dr. Walter

Verfasser: Karlheinz Spitzl --- Konzept-Diplomarbeit: Elimu/Tanzania ---Betreuung: Univ.-Prof. Dr. Walter Schicho Example # 2: 🖶 "What citizenship do you have?" Frames of Reference Word Cloud Meaning potentials unstable points of departure # "survivor" or "victim"? ¥ "correct" & "proper" way to speak thoice [voice, lexis, grammar, etc.] **∔** prima-facie decisions

Example # 3: 4 "[...] then they gave my father medicine [pause] then the trouble started." "What has this got to do with him?" "They killed my father and [pause] then they wanted to kill me." Example # 4: .Have you tried to move to a different part of [your country]?" "No, there would have been no point." Zones of Uncertainty bridge, barrier and [...] meaning understanding "grey goes with the territory"

Verfasser: Karlheinz Spitzl --- Konzept-

Diplomarbeit: Elimu/Tanzania ---Betreuung: Univ.-Prof. Dr. Walter

Example # 5: ♣ "Although I felt fine & this wasn't really necessary I was thoroughly examined by a physician." Invade, destroy, occupy [...] ♣ [conversational] control being without violence? ➡ losing one's innocence! Responsibility Overload? ← making communication work ensuring that sb's voice is heard ♣[...] that sb's story travels well

Verfasser: Karlheinz Spitzl --- Konzept-

Diplomarbeit: Elimu/Tanzania ---Betreuung: Univ.-Prof. Dr. Walter

We are not alone [...]

problem-solving? > challenge!

how do we deal with this?

support system

M. C. Escher, 1956. Bond of Union.
(The M.C. Escher Company Amsterdam)

Verfasser: Karlheinz Spitzl --- Konzept-

[...] and ours begins!

Diplomarbeit: Elimu/Tanzania ---Betreuung: Univ.-Prof. Dr. Walter